

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A właśnie* (była tam) kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha słabości;** *** była zgięta we dwoje i nie mogła całkowicie się wyprostować. <sup>1)2)3)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I oto kobieta ducha mająca słabości lat osiemnaście, i była zgięta i nie mogąca odgiąć się w ogóle.                                                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Obecna tam była kobieta, która od osiemnastu lat pozostawała w mocy ducha słabości. Z tego powodu poruszała się mocno pochylona i w ogóle nie mogła się wyprostować. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A była <i>tam</i> kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha niemocy i była pochylona, i w żaden sposób nie mogła się wyprostować.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A oto była tam niewiasta, która miała ducha niemocy ośmnaście lat, a była skurczona, tak iż się żadną miarą nie mogła rozprostować.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A oto niewiasta, która miała ducha niemocy przez ośmnaście lat, a była skurczona i nie mogła żadną miarą wzgórzę pojrzeć.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A była tam kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha niemocy: była pochylona i w żaden sposób nie mogła się wyprostować.                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A oto była tam kobieta, od osiemnastu lat cierpiąca, pochylona tak, że zupełnie nie mogła się wyprostować.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Była tam zgięta wpół kobieta, która w żaden sposób nie mogła się wyprostować, bo od osiemnastu lat władał nią duch niemocy.                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Była tam kobieta, która od osiemnastu lat chorowała. Była pochylona i nie mogła się wyprostować.                                                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Znalazła się tam wtedy kobieta mająca od osiemnastu lat jakiegoś ducha niemocy. Była pochylona, nie mogła w pełni się odgiąć.                                        |

<sup>1)</sup> Lub: A oto kobieta.

<sup>2)</sup> ducha słabości, πνεῦμα ἀσθενείας, lub: słabego ducha, chora, por. była w słabości ducha, ἐν ἀσθενείᾳ ἣν πνεύματος, D (V). Za takim rozumieniem przemawia kontekst: Kobieto, zostałeś uwolniona od swojej słabości (γύναι, ἀποτέλεισαι τῆς ἀσθενείας σου), nie zaś od ducha słabości.

<sup>3)</sup> <x>490 13:16</x>; <x>510 16:16</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Znajdowała się tam kobieta chora od osiemnastu lat i tak zgarbiona, że nie mogła się wyprostować.                                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A (była tam) kobieta, która już osiemnaście lat chorowała: chodziła pochylona i nie mogła się wyprostować.                                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була там одна жінка, що мала духа недуги років вісімнадцять, була згорблена і не могла випростатися.                                                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I zobacz do tamtego miejsca - oto kobieta ducha mająca słabości lata dziesięć-osiem, i była do razem chyląca się i nie mogąca odchylić się w górę do sfery funkcji tego wszystkiego w pełni urzeczywistniającego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I oto była tam niewiasta, co miała przez osiemnaście lat chorobliwe usposobienie. Zatem była zgięta i nie mogła się zupełnie wyprostować.                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zbliżyła się kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha przyprowadzającego ją o kalectwo - była zgięta w pół i w ogóle nie mogła się wyprostować.                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I oto niewiasta, która od osiemnastu lat miała ducha słabości, była zgięta we dwoje i wcale nie mogła się wyprostować.                                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | A przebywała tam również pewna przygarbiona kobieta, która od osiemnastu lat nie mogła się wyprostować.                                                                                                           |